

baleful, baneful

barbarism

believe, think

当代英语 惯用法指南

DANGDAIYINGYU
GUANYONGFAZHINAN

居祖纯 万晓艳 著

eruption, irruption

ferment, foment

illustrate

literal, literate, littoral

mishap, accident

neglect, negligence

negotiate

rack, wrack

raise, rear

staff

starlight

starlit

上海辞书出版社



当代英语 惯用法指南

DANGDAIYINGYU
GUANYONGFAZHINAN

居祖纯 万晓艳 著

eruption, irruption

ferment, foment

illustrate

literal, literate, littoral

mishap, accident

neglect, negligence

negotiate

rack, wrack

raise, rear

staff

starlight

starlit



上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代英语惯用法指南/居祖纯,万晓艳著. —上海:上海辞书出版社,2006.7

ISBN 7-5326-2051-4

I. 当... II. ①居...②万... III. 英语—社会习惯语
IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 052391 号

责任编辑 林益明
装帧设计 杨钟玮

当代英语惯用法指南

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社
(上海陕西北路457号 邮政编码 200040)

www.ewen.cc www.cihai.com.cn

上海展强印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/20 印张 17.2 字数 310 000

2006年7月第1版 2006年7月第1次印刷

ISBN 7-5326-2051-4/H·291

定价: 24.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话:021—66511611

序言

一、“居先生怎么转向了？”本书作者自 1998 年初以来连续出了四本书（前三本由清华大学出版社出版，第四本由上海辞书出版社出版），都是有关汉英语篇翻译方面的专著，颇受英语本科生、硕士生的欢迎，也受到一些老师的赞许。他们在教学工作中有时参考使用了拙作。一看到本书，他们脑海中的第一个问题会是：“居祖纯先生的写作方向怎么改变了？怎么从汉英语篇翻译方向转到了英语用法方面？”我的答复是：我没有改变科研方向。这本专著是我的科研方针（“为了教学，从教学中来，到教学中去”，详见第二本拙作《高级汉英语篇翻译》2000 年出版）在新形势下的具体体现。

新形势当然不是指政治形势，指的是教学战线上的新形势。从 20 世纪末到 21 世纪这几年，我一直投身于教学实践（主要是本科生、研究生的汉译英课，几乎是每周布置、批改和讲评带有一定灵活性的作业）。我看到教学战线大发展的大好形势，也目睹了大扩招后英语教学的实际情况：不少学生的基本功很差，他们在汉译英方面的不少问题并不属于汉译英的知识和技能方面，而是涉及到英语词汇的基本用法，不解决这些问题就不具备学习汉译英的基本条件。于是我们根据自己的教学经验（特别是最近十年的教学经验）编写本书。解决了英语词汇方面的常识问题，或至少是充分注意解决英语词汇使用方面的问题，年轻学生就能更好地学习和掌握汉译英的基本知识。

二、关于《当代英语惯用法指南》。英语惯用法是个很大的问题。要把学生必须理解、掌握的数万单词的用法一一阐明，数十万字的篇幅根本不够，同时，这一领域的书籍，书市上也有出售。我们想做出一些与众不同的特点：1. 指出一些由于音形相似或相同，连英美人偶尔都会用混、用错的词语，解释其间的区别，指出相关的正确用法；

.....

2. 根据我们的观察,我国学生中历来有些“马大哈”。由于生活水平的提高、市场经济条件下的种种诱惑越来越多,越来越强,学生中浮躁的学习作风更显上升。我们尽量在有限的篇幅中点出一些使用词汇时应注意的地方;3. 社会是发展的,语言也是发展的。我们努力把这方面的一些现象禀报读者。例如,“elderly”历来是被认为是“old”的委婉语。现在按*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2003年,第一版),elderly已经丧失委婉作用,反而有冒犯的可能,宜用别的说法代替。又例如,“I couldn't care less what happens”是个很老的说法,可是把其中的“not”去掉,原意不变。(有点像汉语的“好热闹”,“好不热闹”同义)再例如,*Macmillan*词典斩钉截铁地指出,gypsy(吉普赛人)已是禁忌语。我们尽量把类似的新的或宜注意的现象告诉大家;4. 在有的词条的解释中(如,bless, gesundheit),我们不仅指出该词的词面意思,而且适当地作了一些跨文化交际的比较;5. 为了节省篇幅,同时为了鼓励学生提高自学能力,我们不时提醒学生查一些小、中型原版词典;我们省去了注音、免掉了一些例子的译文。本词典不是使用英语工具书的终结,而是年轻人攀登英语高峰的一个台阶。

三、“居先生,你写书时是注重‘描写性’,还是‘规定性’?”当代的英语词典的编纂者无一不是采用“描写”的方针,即客观地介绍一些语言使用的现象,远离“规定性”,即不摆出权威的架子,指示说这不行,那不对。国外的关于英语用法原版的书籍曾出过不少,但大多数过于深奥、庞杂,一般学习、研究英语的人会望而生畏。我们要做的是:根据这些原著,结合我们中国学生学习英语的特点和需要,善加甄别、归纳。我们这样一本著作会受到欢迎的,会起到应有的指导、参考作用的。

四、“您这本书是否易读好懂?”肯定是这样!本书作者的写作风格历来实实在在、平易近人,这已有我的四本著作证明。本人历来反

.....

对故弄玄虚,短话长说,简易的话复杂地说,即,用不断翻新的术语包装很平常的语言现象,把智力不低的学生搞得一头雾水。这样做是错误的。夸张地用英语来说,It's a sin. (这是罪过。)

五、“怎样使用这本书?”这类用法指导书籍历来是按字母顺序编排,本书也不可能是例外。朋友们可以按字母顺序来阅读,本书乏善可陈时,也就空缺。朋友们也可以在写作文、做汉译英练习对某些用法产生疑问时查用。两者结合,先以泛读方式阅读全书,有疑问时再参考查询,更为理想。

六、本书引用的语录是我国汉语权威张志公教授给 1988 年山东教育出版社出版的《汉语新语词词典》的题词。本书作者认为:学习、教授、研究英语的中国人不能一味地听洋人的说教,不能认为“洋和尚念的经就是灵”,而应该虚心学习研究我们自己权威们的教导,因此,特意恭恭敬敬地加以引用。

七、26 个字母中,万晓艳编写了 m、n、o 3 个字母,并整理打印了全书;居祖纯编写了其他字母,并统一负责。

A

a, an

在作名词用的词前,该用 a 还是 an? 这一问题 *Longman* (2003 年版)已作了简单明确的回答;归纳起来如下:在元音前,在单词第一个字母为不发音的 h 前,用 an。缩写词,如以 f, h, l, m, n, r, s 和 x 开头,应用 an, 因为这些字母的发音都是以元音开始。

在字母 u 读作“you”时则用 a。(详见 *Longman* a, an 条 word choice)

我们在用英语写作时就该按这些规定。不过,我们在阅读和看影视剧时,会发现一些英美人并不按这些规则发音。我们不要少见多怪,斥之为错误。出现这种情况是因为时代(过去和现在)的变迁,文体(书面或口头等)的差异,说话人的方言及文化水平的不同。

abandon

一般学生对 abandon 作及物动词,作“抛弃”解,并不生疏。但是对 abandon 作不可数名词,作“放纵”解,感到陌生。由于作动词时,abandon 可以这样用:He abandoned himself to drinking (他沉湎于喝酒),因此 abandon (名词)也可以这样用:do something with abandon (放纵于某事)。

abdicate

abdicate 可作及物和不及物动词。“国王退位”可以这样说:The king has abdicated (from the throne). 或 The king has abdicated the throne. 显然,最简明的说法是:The king has abdicated.

abhorrence, abhorrent

abhorrence 是名词,词义是“被憎恨的人(或事),被厌恶的人(或事)”,后常接介词 of, 偶尔也可接 to, against 或 for. abhorrent, 是形容词,可作“可恶的,令人憎恨的”解;也可作“不可接受的”,“(与……)截然相反的”解,接介词 to, 如:The practice of killing animals for food is utterly abhorrent to me./ That theory was abhorrent to civilized thinking.

abide

abide 可作及物动词,常用于否定句,意思是“容忍”、“忍受”;也可作不及物动词,接 by 时,意思是“遵守”、“服从”;接 with 或 at 时,语体较正式,甚至是古风,意思是“逗留”、“居住”、“停留”。值得特别注意的是:作这一解释时,abide 的过去式、过去分词是 abode。abode 又可作名词,作“住所”、“寓所”、“逗留”解,语体正式,甚至是古风。“寒舍”可译作 my humble abode (或 home)。

abjure, adjure

这两个词都由 6 个字母构成,仅一个字母之差,但词义相差极大,常被记混用错。

abjure 是及物动词,意思是“(正式)放弃(信仰等);adjure 也是及物动词,用于 v. + n. + infinitive 句型,意思是“命令或劝说某人做……”。这两个词的语体都较正式。

able to

关于 able 的用法和与 can 的区别,Longman 第四版已有专门说明(can 条下)。我们想补充一点:be able to 的主语往往是“人”,to 后面的动词总是用主动语态。极其偶尔也有人这样用:...a simple experiment able to be performed by anyone。不过 Merriam Webster 认为这句宜这样改动:...a simple experiment anyone could (can) perform 或...a simple experiment that can (could) be performed by anyone。

abnormal

abnormal 是 ab + normal,“反常的”。还有两个与 normal 相关的词:subnormal “低于正常的”,supernormal “超(过正)常的”。

abort

abort 作“(使)流产”解,始于 1580 年。自 1946 年起,增添了比喻义:“中止执行(任务)”,“(任务)中止执行”,“(任务)失败”。abort 的名词是 abortion,形容词是 abortive,常用以修饰 attempt, conspiracy, design, effort 等词。

abound

abound 是不及物动词,作“(……)大量存在”解,如:Oranges abound here all the year round。也可作“大量拥有”解,后接 in 或 with。如介词

后的宾语是关系代词,则 with 较为常用,如:...those ironies with which history abounds (历史上众多的矛盾现象)。

abrogate

见 arrogate

absence

absence 可有 excused 和 unexcused 的区别。unexcused absence from school 是“旷课”。in sb's absence 是“某人缺席或不在场时”, in the absence of something 是“没有……时”,“……不存在时”。

absent

现在学生们常用的词典中(包括 *Longman*, *Learner*, *Random House*) 在 absent 条下都未开列该词可作介词用。实际上,absent 作介词,始于 1945 年(见韦氏第 10 版)。陆谷孙教授主编的《英汉大词典》有此用法。如, Absent more and better research, it seemed sensible to initiate study. 我们想补充如下:absent *prep.* 原多用于法律文件中;到 20 世纪 70、80 年代,absent *prep.* 的用法已经逐渐扩大,见于报刊中,常作 introductory phrase。我们建议年轻同志少用此词,也不要少见多怪;需要表达 absent *prep.* 的概念时,用 without 或 in the absence of。

absolve

按 *Longman*, *Learner* 等词典,absolve,及物动词,作“免……(惩罚)”等解时,后常接 from 或 of。按 *Merriam Webster*,接 for 也可以,虽不甚常见,如:We may perhaps absolve Ford for the language of the article...(我们也许不必因该文章的语言怪罪福特)。

absorbing

absorb, 动词,意思是“吸收”,学生都较熟悉。absorbing 源于 absorb,词义是“(有趣得)使人全神贯注的”,“引人入胜的”,如:an absorbing film。

abstain

abstain, 不及物动词,一般解作“(开会表决时)弃权”,后常接介词 from,也可以接 in,如:Three conservative MPs abstained in the vote on the second reading of the Railway Bill. (三位保守党国会议员在《铁路

法》二读时弃权。)

abysmal, abyssal

这两个词都是形容词。前者源于 *abysm*(现已罕用),常用于喻义,“极度的”,〈口〉“糟透的”,如: *abysmal ignorance*, *abysmal despair*; 后者源于 *abyss*, 常用于本意,尤指 1000 米以下无海洋生命的“深海处的”。

accede

这个词与 *exceed* 有点相似,勿搞混;同时请注意是两个“c”。

to accede to 是“同意”、“即位”,而 *exceed* 是“超过”。

accelerate

accelerate 这词在阅读时,或收听时,因拼法和发音近似于 *exhilarate*, 常被人混淆。这两个词都是动词,但词义相差甚远, *exhilarate* 是“使活跃”、“激励”,而 *accelerate* 是“加速”。请细读下面这句引自 *Partridge* 的话,细细辨别这两个词的不同意思: *An exhilarating conversation accelerates the mental faculties.* 这句话十分凝练,大致可这样译: 活跃的交谈能促进各种思维能力。

accent loyalty

按词面译这词只能是“乡音忠诚”。这是英美学者对中国人“少小离家老大回,乡音未改鬓毛衰”的怀乡情结的社会语言学的结论。由此可以看出,英语中 *loyalty* 的词义宽于“忠诚”。参见 *brand loyalty*。

acceptance, acception

这两个词的根都是 *accept*。词性相同,词义有联系,又有区别。*Acceptance* 表示“接受”的动作或状态,如: *acceptance of a gift*。(顺便提一句,“接受”(accept)和“收到”(receive)不一样) *acception* 如今一般解作“(词的)通用意义”,“(概念等的)公众接受的意义”。

access, excess

access 常被误作 *excess*, 原因十分明显: 发音近似。两者词义迥异,前者是“接近(或进入的)机会”等,后者是“超过”、“无节制”等。

accessary, accessory

Learner 词典 1994 年版未单列 *accessary*, 只是在 *accessory* 条下的释义中加了个“also *accessary*”。*Longman* 词典 1995 年、2003 年版中根本未

提 accessory。这说明 accessory 已经罕用。accessory 一般解作“附件”，“装饰品”，以及“(同一案例中的)帮凶”(用 accessory 也可)。

accessorize

Longman (2003 年版) 收录了 accessorize。这词很新,始于 1939 年,用于时装和内部装潢,常用于被动语态,如: We'd love to get into making accessories, because if a woman isn't accessorized properly, the whole thing goes down the drain. (我们愿意开始制作装饰品,因为女性如不配以饰品,整个事就付之东流。)The new kitchen is accessorized with stainless steel.

accidentally, accidentally

由于 accident 在五六百年前曾经是形容词,因此相应地有了 accidentally,其意思等于 accidentally (见《英汉大词典》)。当今使用英语的人书写时,用了 accidentally,可能是不慎把 accidentally 误写成了 accidentally。我们学习时宜严格注意:不要因为发音近似,写 accidentally 时,写丢了两个字母“-al-”。

accompany

accompany 是及物动词,可作“陪伴”和“伴有”解,接的介词分别是 with, by。表达“陪伴”的意思时,在口语中宜用 go (或 come) with, 如, He accompanied me (came with me) to the airport. 也可作“伴奏”解,如, He accompanied the singer on the piano. 乐器前用的介词是 on。

accountable

accountable 是形容词,意思是“应对……(就……)作解释的”,如, Public officials are agents of the people and accountable to them for their public acts. (官员是人民的代理人,要对人民就其公众行为作出解释)。

acoustic, acoustics

“声学”是技术名词,是学科名,其对应的英语词是 acoustics, 其动词应用单数。“音响效果”是一般性词汇,其动词应用复数,如, The acoustics of the place are not very good. 按 *Longman* (2000 年版),“音响效果”也可以是 acoustic, 如, The hall has a fine acoustic.

ac/dc

这一缩写的原意,也是较常用的义项,是“交流或直流电”(alternating current or direct current)。口语(也可以说是俚语)中的意思是“两性恋的”。中国学生宜先牢记其正式的、技术性的词义。

acquaint

acquaint 是及物动词,接宾语后,常再接 with (of, that...)。acquaint somebody with the facts 的语体正式,意思相当于 tell somebody the facts,但有“使某人熟悉事实”的含义,这一意思用别的词无法充分表达。

acquaintance

acquaintance 是名词,作可数名词,比较易学,词义是“(并无深交的)熟人”;也可作不可数名词,意思是“(无深交的)熟人关系”,和“(对某一题目的)知识(或经验)”。这第二个义项用于较正式的语境,如:I had some previous acquaintance with the subject. (对此题目,我曾经有所了解。)

acronym

acronym 和 initialism 对英语高年级学生不应该是陌生的。initialism 是“首字母缩略词”,如:TV;acronym 则是“首字母缩拼词”,即可拼读作一个词的首字母缩略词,如:Basic (或 BASIC)“计算机初学者通用符号指令码”。在此,我们仅指出两点:(1)同一个首字母缩略词,随不同的语境,可有不同的意思,如:APC 可以是“复方阿司匹林”(aspirin, phenacetin, and caffeine),也可以是“装甲人员装载车”(armored personnel carrier)。(2)Basic,读作一词之后,听起来很像单词 basic,形容词。随着社会和语言的发展,随着人们对加快生活节奏的需求的增长,acronym 和 initialism 会越来越多。我们宜充分注意这种情况下的一词多义现象,防止“只知其一,不知其二”,浅尝辄止的学习习惯。

activate, actuate

这两个词都是及物动词,都有“make...active”(“使活化”、“启动”等)的意思,都能用于技术文章,尤其是 activate。

用于指人时,activate 常指“外力推动”,如,“启用(特工)”,而 actuate 常指“内力推动”,如,be actuated by jealousy。

adapt, adopt, adept

这三个词毫无共同之处,但经常被人(包括个别英美人)记错、用混。我们不认为有必要在此辨析其不同词义,仅引用(引自 *Merriam Webster*)一例子以说明 adapt 和 adopt 可用于一句内,意思泾渭分明...had been slow to adapt to a changing world or to adopt modern education. (……在适应不断变化的世界或进行现代化教育方面都行动迟缓。)同时,我们想指出 adept 可作形容词和名词,后接的介词经常是 at,也可用 in 及别的介词。

adapter, adaptor

-er 和-or 都是用以构成名词的后缀,词义是“……者”、“……物(或器)”等。对于何种情况下该用 adapter 还是 adaptor,英美人的看法也有分歧。现在有关争论已经尘埃落定,adapter, adaptor 在英国英语和美国英语中都可以作:1. 改编者;2. 接合器,转接器。

至于 adopter,一般词典以 adopt *v* 的派生词处理,不单列词条。

addicted

be addicted to 后接名词,经常是 drugs 一类能上瘾的东西或活动。实际上,从 17 世纪以来,英美人中一直有人把 be addicted (以及其名词 addiction) to 用于一种中性的,带诙谐味的语境,如...he himself, addicted to books and too blind to participate in games. 显然 addicted to books 不是一种有害的活动,addicted 在此处并不带贬义,译成汉语时就不能硬搬“上瘾”一词。

additionally

additionally 可以作 sentence adverb,置于句首,虽然这用法并不十分常见。这一情景下,较为常见的是 also, in addition to。

address

address 作“演说”解,但不作“即席的讲话”解;常与一些词搭配使用,如,commencement address (毕业演说),inaugural address (就职演说),keynote address (基调演说)等。

adhere

按一般学生用的原版词典,adhere 是不及物动词,接介词 to,本意是

“粘着于”如: It's the sort of surface that print doesn't adhere to very well; 转义是“遵守(政策等)”。实际上, adhere 也可以用作及物动词, 词义是“使……遵守”、“使……粘着”, 如: The hairs to which the fly is adhered begin to bend,...

adherence, adhesion

这两个词都是 adhere 的名词形式。按 *Merriam Webster*, adherence 较多地用于转义; adhesion 较常用于本意, 技术义。adhesion 用于转义时, 往往用在政治和外交领域。作为植物学用词, adhesion (贴生) 是 cohesion (连着) 的反义词。

adjective

(1) 位置要符合语言习惯: 英美语言学家中曾有些人, 不顾人们习惯, 死抠语言逻辑, 认为 a hot cup of coffee 这类说法不妥, 应该说 a cup of hot coffee。至于 a leisurely cup of coffee after dinner 的习惯说法, 他们更是无法接受。同样地, stylish gentlemen's suits 也被视为异端。现在, 在这方面死抠逻辑、吹毛求疵已告失败。我们中国人要做的是追随语言使用方面的主流, 既要防止语言过于时髦, 流于媚俗, 又要防止死抠理论、头脑僵化。

(2) 用作名词。在两种情况下, 形容词可以用作名词。第一种情况是“the + 形容词”。这类名词可表示一种品质, 如: the good (善), the bad (恶), the sublime (崇高), 或指具有某一特点的一类人, 如, the jobless, the old, the dead。某一畅销的电子词典, 在 dead 名词条后, 不作任何说明, 不加任何语法标签, 就释为“死人”。这样的词条对初学者有很大的误导作用, 因为他们很容易学会了这种错误的英语: one dead, two deads (两个死人)。第二种情况往往出现于广告中。广告商为了吸引读者对新商品的注意, 往往会别出心裁追求怪异, 十分牵强地把形容词用作可数名词, 如: moderns, all-time high, “a toothpaste that leaves a ‘clean in your mouth’”, “a washing machine with a special device for washing ‘your delicacies’” (指 delicate 的衣物)。(引自 *Merriam Webster*) 我们中国人无权对此评头论足; 我们只能一旁观察, 静观这种用法是否已为英美大众所接受, 然后, 再行定夺。

adjure

见 abjure

adjust

一般学生用词典,已对 adjust 的词义、搭配等方面作了十分简明的介绍。我们只补充一点,adjust 可作委婉语,很像我们“调整价格”中的“调整”一词。说 prices are adjusted,一般是指 adjust upwards。说得难听一点就是“涨价”。

admission, admittance

关于这两个词的区别,英美人也有过争论。*Merriam Webster* 举例说明了两者的区别并建议读者研读《韦氏大学词典》第九版上 admittance 条下关于这两个词的辨义。我们简要地综合如下:在当代英语中,admission 常用于不同的含义。其意思之一是 permitted entrance (被允许进入) 或 formal acceptance (正式参加,正式录取等)等,而 admittance 仅指“进入”。

admission 和 admittance 的词根都是 admit,要全面了解这两个词的用法(如 admit 可作“承认”解),必须细读词典上 admit 条的各项释义。

ad nauseam

这一词组的意思是“(重复)到令人生厌的地步”,源于拉丁语,但常用于日常英语。当今的英美人熟悉拉丁语的也很少,但是按 *Merriam Webster*,有人喜欢炫耀拉丁语的知识,可是他们作风不细,往往把 nauseam 误拼为 nauseaum。我们中国人更应引以为戒。

adolescent

按 *Macmillan*,正变为少男、少女的男孩、女孩叫做 adolescent,13 岁到 19 岁之间的 adolescent 叫做 teenager。参见 puberty。

adopt

见 adapt

adopted, adoptive

“收养一个小孩”的英语说法是 adopt a child。这小孩就是 adopted child;收养他或她的父母就是 adoptive parents;这个家和这家的亲戚就

是他或她的 adoptive home (或 family) 和 adoptive relatives。一个人由本国移居他国,由本城移居他城,这个他国或他城就是他或她的 adopted 或 adoptive country (city)。

adult

这个词并不难用,但有两点提醒我们的年轻人:(1) adult 有时用作委婉语,指“黄色的”,如:an adult film (成人电影)。这种语境下,adult 只能作定语。(2) adult 不一定等于“成人的”,也可以是“成年的”,因为可以说 an adult monkey。

adverse, averse

这两个词仅是一字母之差,我们宜注意以下几点:(1) adverse 用作定语(“不利的”、“敌对的”),指物;而 averse(“嫌恶的”)罕用作定语,涉及人。(2) adverse 作表语,接 to, 涉及人时,才与 averse 构成近义词。be adverse to 后接表示“意见”、“意图”等词,be averse to 后接表示“感情”和“意向”的词。

advert

这里介绍的不是 advert,名词“广告”,而是不及物动词,后接介词 to,其意思是 refer to, turn the mind or attention to。有点文气,所以 *Learner* (2000 年版)未收录。

advice, advise

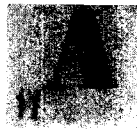
关于这两个词的词性,英美人也会有过不同的看法,现在争论似乎已经结束。*Longman* (2003 年版)和《兰登书屋韦氏美语学习词典》(1997 年版)都说 advice /əd'vaɪs/是名词,advise /əd'vaɪz/是动词。相关的词中,如,advisable, advisedly, well-advised, ill-advised, 都用了“-s”。

adviser, advisor

“顾问”的英语对应词可以是 adviser 或 advisor。按一些词典,美国人喜欢用 advisor。越战期间,侵越美军都委婉地被称作 advisor。

advocate

advocate 可作及物动词,也可作不及物动词(虽然不甚常见),作不及物动词时,后接 for。*Longman* (2003 年版)在该条注明 advocate 可接(for),但在例证中却未印出 for,可能是漏印。



aerate

aerate (使充气,使暴露于空气之中)常被误拼作 aereate。

affect, effect

这两个词都可作动词和名词,常被混淆。最易被误用的情况是: effect somebody's health, (把 effect 误作 affect)。本书作者曾在德国人写的严肃英语作品中,发现该德国人多次把 affect 误作了 effect。混淆的原因十分明显:作风不严,既不注意拼法,也不注意发音。

afflict

见 inflict

affluent, effluent

这两个词也极易搞混,因为发音十分相似,可意思相差极远。前者是形容词,“富有的”,后者是形容词,或名词,意思是“流出的(液体)”(常指化学废料、污水等)。

afraid

to be afraid 对学生是个熟词。注意:to be afraid 有时不含任何“怕”的意思,而是用来礼貌地说一些会令人不快、失望的事,如:I'm afraid to say I found the book very dull。

African-American, Afro-American

见 black

Africander

Africander (亦作 Afrikander)不是 African 的同义词,而是“南非白人”(17 世纪初移居南非的荷兰人的后裔)。

age

关于 age (年龄)中的 teenage 一词, *Longman*, *Learner*, *Macmillan English Dictionary* (2003 年,第一版)的说法一致,都是指“13 岁到 19 岁年龄段”。关于 middle-age, 这三本词典说法有点不同, *Longman* 说是约 40 到 60, *Learner* 说是约 45 到 60, *Macmillan* 说的是 40 到 60。

ageism, agism

ageism, agism 对老年人的歧视或偏见,1969 年进入英语,原局限于美国,现已被普遍接受。这是较时髦的新词,显然是受 racism (1936 年)和